

ПУТИ РЕШЕНИЯ ПРОБЛЕМЫ ПОЛИЯЗЫЧИЯ НА УРОКАХ ЯЗЫКОВЫХ ДИСЦИПЛИН

Мусинова К.Ж.¹, Николаенко Т.В.²

¹Мусинова Кымбат Жумажановна - директор школы, учитель казахского языка;

²Николаенко Татьяна Васильевна - учитель русского языка,
Средняя общеобразовательная школа № 33,
г. Экибастуз, Республика Казахстан

Аннотация: в статье анализируются проблемы полиязычия на уроках русского, казахского и английского языков. Автор предлагает решать эти проблемы через культурологические аспекты, учить школьников делать сравнительный анализ концептов в данных языках.

Ключевые слова: концепт, лингвокультура, семантическое поле, пословичное поле.

Президент нашей страны Н.А. Назарбаев большое внимание уделяет науке и образованию. В его проекте «Триединство языков» говорится: «Казахстан должен восприниматься во всем мире как высокообразованная страна, население которой пользуется и должно пользоваться тремя языками. Это казахский язык - государственный язык нашего народа, русский язык как язык межнационального общения, английский язык – язык успешной интеграции в глобальной экономике развития нашей страны» [1].

В Инструктивно–методическом письме «Об особенностях преподавания основ наук в общеобразовательных организациях в 2017-2018 учебном году» говорится, что «ученик овладевает не только знаниями о языке, но и усваивает социокультурный компонент: образцы поведения в обществе, нормы и знания о культуре страны изучаемого языка, что позволяет ему адекватно взаимодействовать с носителями в ситуации реального общения».

Перед учителями общеобразовательных школ ставится глобальная задача по развитию функциональной грамотности. Преподаватели языковых дисциплин должны находить такие методы, которые будут формировать у учащихся стремление говорить и общаться на разных языках. Поэтому при изучении языка в школе нужно изучать культуру его народа. Создавать условия для успешной коммуникации людей разных национальностей.

Мы видим решение данной проблемы в том, чтобы на уроках языковых дисциплин (русского, казахского, английского языков и литературы) анализировать наиболее значимые концепты культурологии разных народов, находить в них общее и различное, и на этой основе прививать интерес к изучаемому языку.

Попытаемся доказать эту мысль на примере концепта «дружба».

Если проанализировать концепт «дружба» в русской, казахской и английской лингвокультурах, то можно выявить общие нравственные ценности, которые объединяют эти народы.

Неоспоримым фактом является то, что для понимания культурной специфики языка необходимо проанализировать, как выражены основные нравственные ценности общества. На уроках учащимся предлагается выявить сходства и различия в лингвистическом описании дружбы в русском, казахском и английском языках на примере пословиц. И в процессе работы учащиеся убеждаются, что концепт «дружба» имеет первостепенное значение в истории национальной культуры казахского, английского и русского народа и обладает общими характерными признаками. Старшеклассники могут пронаблюдать, как исторически менялось понятие «дружба» в трех языках, выявить сходства и различия исследуемого концепта в русских, казахских, английских пословицах, увидеть общее и различное в характеристике концепта «дружба» в русском, английском, казахском языках и на этой основе определить ценностные доминанты общества. Новые формы обучения предполагают развитие у учеников умений пользоваться методами сравнительного и описательного анализа, умений наблюдать и делать выводы. Для этого следует шире использовать словари пословиц и поговорок, толковые и этимологические словари, словари синонимов и антонимов, фразеологические словари; высказывания выдающихся деятелей.

«Язык – зеркало культуры, в нем отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира» [2]. Язык меняется вместе с культурой общества, а так как он формирует мысль, то движение языковых фактов и развитие грамматических категорий рассматривается как форма движения мысли. Это находит свое отражение в семантическом поле концепта дружба.

В толковом словаре русского языка С.И. Ожегова понятию «дружба» дается следующее определение: «Близкие отношения, основанные на взаимном доверии, привязанности, общности» [3].

Мы выбрали синонимы и антонимы к слову «дружба» в трех языках [4], [6], [5]. Синонимический ряд слова «друг» показывает, что в русской лексикографии рассматриваются три лексемы: друг, товарищ и

приятель. Друг — это человек, к которому испытывается духовная близость, с ним наблюдается общность интересов, жизненных условий. Товарищ — человек, связанный с кем-либо меньшей духовной близостью, но имеющий общие условия жизни и деятельность. Приятель — это близкий знакомый, с ним проводят свободное время. Похожие процессы наблюдаем в казахском языке. Для английского языка характерен семантический сдвиг концепта «дружба» к «приятельству», когда можно иметь множество friends. Если в старом употреблении данный концепт подразумевал, что друзья будут любимы, то в новом, что друзья будут доставлять удовольствие, радость. Главными признаками при поиске синонимов русской и казахской лексемы «дружба» выявились доверие, преданность, близость, взаимосвязь, знакомство. При поиске синонимов английской лексемы «дружба» доминирующими оказались happiness (счастье), fun (веселье), confidens (полное доверие), love (любовь), help (помощь).

В каждом из этих языков у слова «дружба» довольно обширное семантическое поле – можно подобрать слова со смысловыми оттенками. Мы опять наблюдаем, что концепт «дружба» выявляет глубинные отношения между людьми. Концепт как живое существо, развивается вместе с обществом и становится все более сложным и глубоким. Исторически существовала сильная связь родства и дружбы, что было первоначальными формами дружбы. Дружба для людей была то же, что братство, иногда друг был даже ближе и дороже, чем родственник: « A good friend is my near est relation» - « Друзья прямые – братья родные». Ранее в английском языке бытовало выражение «next friend», означающее « самый близкий родственник» и друзья близкие как братья. Сейчас употребляется выражение «close friend» [7].

Культурологическую информацию любого народа можно извлечь, анализируя пословицы и поговорки. Так как в пословицах обобщен жизненный опыт народов, система его ценностей, определяющие свойства национального характера. Пословицы и поговорки - величайшая ценность духовной культуры народа, в них проявляется его наблюдательность, остроумие и творческая сила, в виде кратких поучений и назиданий, либо образно, иносказательно, метафорически.

Пословицы и поговорки – сокровищница духовной культуры народа. Знание и изучение пословиц помогает приобщаться к культуре страны, понимать ее традиции и обычаи, обогащает и расширяет словарный запас. Чтобы обнаружить специфические особенности концепта «дружба» у трех народов, мы сначала взяли за основу то общее, что вкладывали в понятие «дружба» народы. Необходимое условие прочной дружбы – вера в друга и взаимная терпимость. Современный человек в этом отношении не лучше и не хуже своих предков. Специфика дружбы во все времена проявлялась в интимности, самораскрытии и взаимоподдержке.

В пословичной картине мира ярко выражено представление народа о себе самом и окружающей действительности. Две разные системы – культура и язык пересекаются во внутренней форме пословиц. Происходит рождение культурного концепта народа. Учащиеся на уроках анализировали пословицы и обнаружили, что для английских пословиц не характерна смысловая противоречивость, а для русских характерна и часто встречается. Ученые связывают это с особенностями менталитета русского народа. Примером могут послужить следующие русские пословицы: « Друга на деньги не купишь» - « Денежка найдет друга». «Ум - хорошо, а два лучше» - «Двое - не то, что один, подумаем, да и лошадь продадим» [8]. Сравнительный анализ английских, русских и казахских пословиц показывает, что национальные реалии в русских и казахских пословицах гораздо шире представлены, чем в английских. Русские: «Его все знают, как чубарого мерина в околотке». Казахские: «В знакомых местах уважают человека, в незнакомых местах – шубу». В английских пословицах используется в основном нейтральная лексика. В отличие от казахских и английских пословиц в русских часто употребляются имена собственные. Например: «Люби Ивана, да береги кармана». Часто это объясняется необходимостью рифмы, но нельзя не отметить, что такие пословицы создают более индивидуализированную, интимную атмосферу.

Анализируя пословицы, учащиеся отмечали, что русским и казахским пословицам более характерна насмешка, самоирония, незлой юмор. Русские: «Так друга любит, что для него последний кусок сам съест». Казахские: «Если вас двое – советуйся с товарищем, если ты один – советуйся с шапкой» [9].

Сопоставление пословиц в трех языках показало, что русским и казахским пословицам более присущи эмоциональность, стилистическая окрашенность, они более экспрессивны, чем английские, в них чаще используется эмоционально-оценочная лексика, такая, как мил, милее, слаще, например: Для милого дружка и сережку из ушка; Мил черт одному сатане; Пьешь у друга воду слаще меду; Не по хорошему мил, а милу хорош; Доброе братство милее богатства. С этой целью в русских пословицах широко используются слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами: бражка, водочка, дорожка. Метафоричность и эмоционально – оценочная лексика присуща казахским пословицам: Народ, живущий в согласии, не портится; платье, широко скроенное, не изнашивается.

Давая задания исследовать пословицы в трех языках, мы обнаружили, что пословицы казахского и английского языков довольно-таки трудны для перевода на русский. Главная задача - понять содержание пословицы, прежде чем подобрать адекватный способ ее перевода. От этого напрямую зависит, как воспримут переведенную пословицу слушатели. В казахском и русском языках можно подобрать эквиваленты английским пословицам и поговоркам.

Подведем итоги. Духовная культура, как и язык – это формы сознания, отражающие мировоззрение человека. Семантическое образование «дружба» является ключевым в формировании языковой картины мира. Концепт дружбы есть сложный феномен, который находит различные способы выражения в казахском, русском, английском языках, имеет определенную структуру, частично совпадающую в языковом сознании исследуемых культур. Предполагается, что существуют универсальные характеристики оценки дружбы, которые могут быть объективно установлены методами лингвистического анализа. Казахская народная пословица гласит: «Народ, не знающий единства, с нуждой дружит. Народ, сильный единством, со счастьем дружит» [10]. Исследование концепта «дружба» в различных его проявлениях, помогает осмыслить его значение для разных народов.

Такой подход к изучению языковых дисциплин помогает преодолеть культурной барьер, способствует правильному, адекватному восприятию пословиц и поговорок, пониманию национальных особенностей и колорита русских, казахов и представителей Великобритании. С другой стороны, лингвокультурный анализ пословиц представляет собой процесс знакомства с историей и обществом данных народов, и такой процесс дает возможность учащимся расширять свой кругозор, обогащать и улучшать структуру знаний. Мы считаем, что подобный анализ всегда будет полезным и актуальным в обучении языкам. Полученные знания пригодятся в жизни каждого ученика, поэтому в средней школе необходимо чаще обращаться к концептам, исследовать их и сопоставлять.

Список литературы

1. Послание Президента РК Н.А. Назарбаева «Новый Казахстан в новом мире».
2. [Электронный ресурс]. Режим доступа: [htt: // cyberleninka.ru](http://cyberleninka.ru)> Коренькова О.В. Использование пословиц и поговорок в процессе обучения иностранному языку/ (дата обращения: 03.12.2017)..
3. *Ожегов С.И.* Словарь русского языка: 57000 слов. Под ред. Шведовой Н.Ю. М.: Рус. яз., 1986. 797 с.
4. *Абубакирова А.А.* Қазақ тілі: справочник серии «Талапкер». 5 - 11 классы. Астана. Издательство «Арман», 2007.
5. *Абрамова Н.А.* Словарь синонимов и сходных по смыслу выражений. М, 1986.
6. *Пахомова В.М.* Сопоставительный анализ концепта друг/friend в английском и русском языках // Молодой ученый, 2015. № 15.2. С. 59-62.
7. *Маслова В.А.* Лингвокультурология: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. М., 2001. С. 9.
8. *Кожаметова Х.К., Жайсакова Р.Е.* Казахско–русский фразеологический словарь. Алма-Ата, Мектеп, 1988. 224 с.
9. *Степанов Ю.С.* Константы: Словарь русской культуры. М. Академический проект, 2001.
10. Казахские пословицы и поговорки. Сост. Тайжанова Г. Алматы: Ана тілі, 1998. 160 с.